

Barcelona 6 agosto 1939
a mi sea Victoria

G-XVII¹⁵⁶

Dr. D. Guillermo Fernández Shaw
Madrid

Apreciado amigo: Agradecido con toda el
alma mi carta de V. de fecha 30 Julio ppdo.
y con franqueza debo manifestarle que casi me
han ruborizado los elogios que en ella dedica
a mi labor. No soy sino un "amateur"
que dice sus cosas con toda simplicidad.
Podría hacer una falsa modestia lo que
a mi le contraria y prefiero dejarlo para
cuando se presente la ocasión, por mi
tan deseada, de hablar personalmente con
V.

Me dijo para sin protesta su afirmación
de V. de que mis poemas merecen ser presen-

Trabaja por una verdadera autoridad literaria, como si V. no fuese una verdadera autoridad. Dudo que otro poeta hubiese interpretado tan fielmente mi libro "Pietat" y espero que nunca podrá agradecer lo bastante el árduo trabajo que V. se sirvió al traducirlo.

Ejeto con ansia el prólogo prometido por V. y luego me perdono la osadía que tuve al solicitarlo.

He dado a la Imprenta el original y han empezado ya la composicion del libro.

Como en su carta de V. me indica que si hay algo rectificable no deje de decirlo, me atrevo a hacerle en esta aparte un par de objeciones por si cree que vale la pena de tomarlas en consideracion.

No me ha sido posible ver a Valentín
para un momento de V. darle un fuerte
abrazo. V. no puede imaginarse lo atareado
que está y el muchísimo trabajo que tengo yo.
A pesar de todo me figuro que esta próxima
semana podré charlar un rato con él.

Leí en admirable punto al libro de
nuestra Lucha de Montevideo publicado en
el periódico.

Un abrazo fraternalísimo a mi amigo
que no sabe como agradecer tantas
atenciones

M. Luján

c/c Juan Blancas 10

Joana del Hospital

1^{er} verso:

Si te atrae el dolor como una alhaja

original:

Per tal com és dolor la teua joia

"joia" en catalani, puede significar alhaja
o bien alegoria.

Me he querido decir en mi verso:

Si en el dolor encuentras tu alegría

Poema de la Muerte

Mientras que de los árboles caía
la lluvia de las hojas plateadas
por el furor del viento desgarradas.

En el original:

Y un aire, rabent, clavellava les fulles.

o sea, que el viento desgarraba las hojas, pero
sin hacerlas ^{caer} ~~caer~~, ya que entonces perderían toda
su fuerza y plasticidad por los dos versos que siguen
un poco más abajo:

Cae una hoja al declinar la tarde:
¡ se ha mirado la muerte sin piedad!

Me parece que una ligera rectificación
le sea fácil, con solo cambiar un par
de palabras.

En la poesía "La Amistad" hay
el verso:

sino un grano de esquila, docto y pequinito

y este diminutivo, no satisface decir al poeta,
me parece mal. De todas maneras, si no cabe
rectificación, bien está'.

Epigrama de un amigo mío.

Si hablo con él, a mi mismo me encuentro,
pues me abre el corazón a cualquier hora;
y él, lo mismo que yo,
de tanto como quiere al mundo, flota.

¿No le parece que podría quedar así,
aun cuando el Tercer verso quede
sin rimar?